# Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:7

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem cię wyróżnia co zaś masz co nie otrzymałeś jeśli zaś i otrzymałeś dlaczego chlubisz się jak nie otrzymawszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto ciebie wyróżnia? Co zaś* masz, czego nie otrzymałeś?** A jeśli otrzymałeś, dlaczego chlubisz się tak, jakbyś nie otrzymał?[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem cię rozróżnia? Co zaś masz, które nie wziąłeś? Jeśli zaś właśnie wziąłeś, dlaczego chełpisz się jakby nie wziąwszy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem cię wyróżnia co zaś masz co nie otrzymałeś jeśli zaś i otrzymałeś dlaczego chlubisz się jak nie otrzymawszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo od kogo pochodzi wszelkie wyróżnienie? Albo co masz, czego nie otrzymałeś? A jeśli otrzymałeś, to dlaczego szczycisz się tak, jakbyś na to zapracował? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem czyni cię różnym? Cóż masz, czego byś nie otrzymał? A jeśli otrzymałeś, to dlaczego się chlubisz, jakbyś nie otrzymał? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem któż cię różnym czyni? I cóż masz, czego byś nie wziął? A jeźliżeś wziął, przeczże się chlubisz, jakobyś nie wziął? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem któż cię rozsądza? A co masz, czegoś nie wziął? A jeśliżeś wziął, przeczże się chlubisz, jakobyś nie wziął? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż będzie cię wyróżniał? Cóż masz, czego byś nie otrzymał? A jeśli otrzymałeś, to czemu się chełpisz, tak jakbyś nie otrzymał? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo któż ciebie wyróżnia? Albo co masz, czego nie otrzymałbyś? A jeśli otrzymałeś, czemu się chlubisz, jakobyś nie otrzymał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem cię wyróżnia? Co też masz, czego byś nie otrzymał? Jeżeli zaś rzeczywiście otrzymałeś, dlaczego się chlubisz, jakbyś nie otrzymał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto cię wyróżnia? Co masz, czegoś nie otrzymał? Jeśli więc otrzymałeś, to dlaczego przechwalasz się, jakbyś nie otrzymał? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto cię wyróżnia? Co masz, czego nie otrzymałeś? A jeśli otrzymałeś, dlaczego się przechwalasz, jakbyś nie musiał otrzymać? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż cię odróżnia od innych? Przecież to, co masz, dostałeś w darze, a skoro dostałeś, nie chwal się, że to twoja zasługa. |

[1)] Lub: właściwie, δέ jako partykuła uwydatniająca.
[2)] <x>500 3:27</x>; <x>520 12:6</x>; <x>530 2:12</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ciebie wyróżnia? Co posiadasz, czego byś nie otrzymał? Jeśli zaś otrzymałeś, to dlaczego chlubisz się tym tak, jakbyś nie otrzymał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто тебе виділяє? Що маєш, чого б ти не одержав? А якщо одержав, то чому хвалишся, мовби той, що не одержав? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kto cię oddziela? A co masz, czego nie wziąłeś? Zaś jeśli wziąłeś, dlaczego się przechwalasz, jakbyś nie wziął? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ostatecznie cóż czyni cię tak szczególnym? Cóż masz, czego byś nie otrzymał w darze? A jeśli był to rzeczywiście dar, to czemu chełpisz się, tak jakby nie był? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto sprawia, że się różnisz od drugiego? I cóż masz, czego byś nie otrzymał? A jeśli istotnie otrzymałeś, to dlaczego się chełpisz, jak gdybyś nie otrzymał? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaki masz powód do dumy? Czy masz coś, czego nie otrzymałeś w darze? A skoro wszystko, co masz, jest darem, dlaczego szczycisz się tym tak, jakbyś sam to zdobył? |